

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:51

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Kisz, ojciec Saula,* i Ner, ojciec Abnera, był synem Abiela.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kisz bowiem, ojciec Saula, i Ner, ojciec Abnera, byli synami Abiela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kisz był ojcem Saula, a Ner, ojciec Abnera, był synem Abiela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo Cys był ojciec Saula, a Ner ojciec Abnera, syn Abijela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Cis był ociec Saulów, a Ner ociec Abnerów, syn Abielów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kisz, ojciec Saula, i Ner, ojciec Abnera, byli synami Abiela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kisz zaś, ojciec Saula, i Ner, ojciec Abnera, byli synami Abiela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kisz, ojciec Saula, i Ner, ojciec Abnera, byli synami Abiela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kisz, ojciec Saula, i Ner, ojciec Abnera, byli synami Abiela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem Kisz, ojciec Saula, i Ner, ojciec Abnera, byli synami Abiela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Кіс батько Саула і Нир батько Авенира, син Яміна, сина Авіїла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Kisz, ojciec Saula i Ner, ojciec Abnera, byli synami Abiela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kisz był ojcem Saula, a Ner, ojciec Abnera, był synem Abiela.

¹⁾ Lub: A Kisz był ojcem Saula.

²⁾ Zdanie to nastręcza trudności: Z <x>130 9:35-36</x> wynika, że Jeiel (Abiel?) miał m.in. synów: Nera i Kisz (zob. <x>90 9:1</x>; <x>130 8:30</x>, gdzie w tekście hbr. brak Nera, występuje ono tylko w niektórych mss gr.). Jeśli Kisz był ojcem Saula, a Ner Abnera, to Saul i Abner byli kuzynami. Lecz jeśli, wg <x>130 8:33</x> i 9:39, Ner, a nie Abiel, był ojcem Kisz, to Kisz i Abner byli braćmi, a Abner był stryjem Saula. Być może było dwóch Kiszów: Abiel (Jeiel) był ojcem Nera i Kisz, a Kisz był ojcem Abnera i Kisz drugiego. Kisz drugi był ojcem Saula. Kisz z <x>90 9:1</x> byłby zatem ojcem Saula (w. 2) i Kiszem drugim. Jeśli tak, to w genealogii pominięto Nera, a Abiel był dziadkiem Kisz drugiego, <x>90 14:51</x>L.